

CREATIVE CONSTRAINTS

Translation and Authorship

Edited by Rita Wilson and Leah Gerber

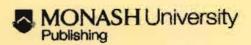
The essays in this volume address one of the central issues in literary translation, namely the relationship between the creative freedom enjoyed by the translator and the multiplicity of constraints to which translation is necessarily subject. The links between an author's translation work and his or her own writing are likewise explored.

Through a series of compelling case studies, this volume illustrates the parallel and overlapping discourses within the cognate areas of literary studies, creative writing and translation studies, which together propose a view of translation as (a form of) creative writing, and creative writing itself as being shaped by translation processes. The translations of selected contemporary French, Spanish and German texts offer readers some insights into how the translator's work mirrors and complements that of the creative writer.

The combination of theory and practice presented in this volume will appeal not just to specialists in translation studies, but also to a wider public.

Rita Wilson is Associate Professor in the School of Languages, Cultures and Linguistics at Monash University. Recent publications include Words, Images and Performances in Translation, co-edited with Brigid Maher (London and New York: Continuum, 2011), and several articles on the relationship between writing, (self-)translation and autobiography.

Leah Gerber is Lecturer in Translation and Interpreting Studies at Monash University. She has authored a number of articles in the area of children's literary translation, and specialises in the translation of 'Australianness'. She was Director of the 2011 Translated! Literary Translation Summer School and festival.





CONTENTS

Acknowledgements
Introduction
PART I: TRANSCREATION AND SELF-TRANSLATION
Optical illusions?
Leopoldo María Panero's per-versions
Ramón López Castellano
Parallel creations
Giving birth to the self
Ouyang Yu .
Effective self-translation
Lia Hills

PART II: CREATIVE PRACTICE	
Between 'Aussies' and 'wah-sers'	
Adele D'Arcangelo	
What's so funny about that?	
Jean Anderson	
Toil, trouble and jouissance	
Peter Bush .	
PART III: TRANSLATIONS	
The cemetery at sea	
Written by Jorge Carrión	
Translated by Joel Calizaya, Ana Cano Gomez, Hanna Lofgren, Adriana Rozada, Kay Rozynski, Jarrah Strunin, Kieran Tapsell and Imogen Williams	
Led by Peter Bush	
The missing king	
Translated by Laura Ruch, Patricia Worth, Sally Carlton, Genevieve Fahey, Anne-Marie Garrioch, Nicole McLean, Melissa McMahon, Brigitte Miles, Nadia Niaz and Heather Pye	
Led by Jean Anderson	
Like a bird in a cage	
Translated by Meaghan Bruce, Tomas Drevikovsky, Peggy Ludt-Nash, Joachim Redner, Juliane Roemhild and Pauline Rogan	
Led by Heike Brandt and Elizabeth Honey	
Edited by Rosalind Price	
Contributors' biographies	

7

(*